

## **El camino de la edición crítica en la vida de Juan Francisco Sans**

*Ricardo Escorcio*  
*Universidad Complutense de Madrid*  
*España*  
*guitarraescorcio@gmail.com*

DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.8231124>

*Ricardo Escorcio es músico venezolano - portugués. Licenciado en Artes, mención Musicología, por la Universidad Central de Venezuela (UCV). Licenciado en Música, mención: Composición, por la Universidad Nacional Experimental de las Artes (Unearte) y Máster en Música Hispana en la Universidad de Valladolid (UVa), becado por el Programa Iberoamérica + Asia. Como compositor ha recibido galardones en Venezuela y el exterior con obras para orquesta, coro y cámara y pequeños formatos (guitarra). Realiza estudios de Doctorado en Musicología en la Universidad Complutense de Madrid y trabaja en nuevas obras musicales e investigaciones en torno a las conexiones culturales entre España y Venezuela.*  
Orcd: <https://orcid.org/0000-0002-7171-142X>

### **El camino de la edición crítica en la vida de Juan Francisco Sans**

#### **Resumen**

En el marco de mis estudios de pregrado en la Escuela de Artes de la Universidad Central de Venezuela, tuve la oportunidad de conocer y compartir conocimientos con el maestro Juan Francisco Sans, quien además fue mi tutor de trabajo de grado, experiencia en la cual me introdujo en la edición crítica. El presente ensayo es una aproximación a ese fructífero encuentro personal con toda la impronta que ha significado en mi devenir profesional.

**Palabras clave:** Juan Francisco Sans, Universidad Central de Venezuela, musicología, Centro de Documentación e Investigaciones Acústico Musicales, edición crítica de música.

### **The path of critical editing in the life of Juan Francisco Sans**

#### **Abstract**

As part of my undergraduate studies at the School of Arts of the Universidad Central de Venezuela, I had the opportunity to meet and share knowledge with Juan Francisco Sans, who was also the tutor for my degree project, an experience in which he introduced me to critical edition. This essay is an approximation to that fruitful personal encounter with all the imprint it has had on my professional development.

**Keywords:** Juan Francisco Sans, Universidad Central de Venezuela, Musicology, Centro de Documentación e Investigaciones Acústico Musicales, critical music edition

Nunca me imaginé escribir este ensayo en homenaje a quien fue un gran ser humano. Tal vez en algunos años era el momento y más cuando su carrera académica iba cada vez en ascenso. Igual, hubiese querido hacerlo estando él en vida. Lamentablemente, no contamos con que ese visitante indeseado llegara tan pronto y lo llevara a otro plano. En todo caso, considero que fue poco el tiempo que compartí con él; aunque fue un tiempo de mucho aprendizaje y que ha tenido un cambio relevante en mi vida tanto académica como personal. Pude conocer a un Juan Francisco Sans que, sin yo saberlo, se despedía de Venezuela. Eso sí, en mi tiempo de tutorías nunca manifestó distracción alguna por lo que significa emigrar a otro país y todo el trabajo logístico y emocional que implica. Siempre mantuvo una actitud profesional y enfocada ante el proceso que conlleva tutorizar una investigación, bajo un tema y objetivos adecuados a los intereses que demanda un país tan diverso culturalmente como Venezuela.

Mi trabajo de grado, como requisito final para la culminación de mis estudios de Licenciatura en Artes: mención Musicología en la Universidad Central de Venezuela (UCV), se tituló: *Edición Crítica de los trece joropos para banda del compositor venezolano Pedro Elías Gutiérrez (1870 – 1954)*. Desde que ingresé a esta institución, siempre quise un tema que me vinculara al estudio de un compositor; por lo que, afortunadamente, el archivo personal de Pedro Elías Gutiérrez que se encuentra en el Centro de Documentación e Investigaciones Acústico-Musicales (Cediam), estaba a disposición de los estudiantes para la realización de trabajos académicos. Al momento de presentarle a Juan Francisco Sans el tema para su tutoría, no dudó en asumirlo. Recuerdo la primera reunión con él como una experiencia de aprendizaje grandiosa. Era de un fluir constante de conocimiento y comprensión de la naturaleza de todo asunto de investigación, lo que puede dar y lo que no. Esa facilidad de redactar un párrafo y hacer interesante un tema, cosa que particularmente no había visto en otra persona. Ese afán de sacar el mayor provecho a las debilidades y fortalezas en un proyecto de investigación, con el fin de llevarlo a las necesidades actuales que permitan una contribución a la preservación de cualquier documento que ofrezca datos históricos para comprender mucho más nuestra historia musical.



Juan Francisco Sans Moreira.  
Archivo familiar. Usada con permiso

Esas cualidades transmitidas por Sans me influenciaron enormemente para la realización de mi trabajo de grado; en particular, todo lo que conlleva la realización de una edición crítica y la responsabilidad ante la preservación de un documento de notación musical y la actualización debida a los tiempos modernos. Fue el primer y único trabajo tutorizado por Sans en relación con las bandas de música; sin embargo, la metodología en este tipo de trabajos estuvo muy clara y no se dudó en los pasos que había que dar para que la publicación alcanzara el éxito. Fuese el formato instrumental, cuando se tiene el honor de ser orientado por una figura tan erudita como lo fue él, toda edición tendrá siempre la posibilidad de ser realizada de muchas maneras para llevarla al debate académico y musical. En definitiva, esas tutorías me permitieron compartir ese punto de vista y, por eso y mucho más, Sans sigue siendo mi referencia profesional más importante.

Esa experiencia me llevó a estudiar en los años siguientes los aportes que él había realizado al campo de la edición crítica. Al revisar los artículos que escribió sobre esta temática, puedo decir que Sans se preocupaba enormemente por teorizar sobre las dificultades que todo editor de música podía encontrar en la valorización y transcripción de un documento musical. Además, dedicaba varias páginas a la dificultad por parte de las instituciones musicales de Venezuela y el resto de Latinoamérica en financiar los proyectos de edición y recuperación de música desconocida por una gran parte de la comunidad musical de la región.

Las soluciones que Sans generó y a su vez propuso a este campo se originaron a través de los proyectos editoriales que encabezó a lo largo de su vida académica, desde aquellos de carácter nacional hasta internacional. Como dato adicional hay que mencionar que, gracias al estudio y trabajo constante de Sans sobre la edición crítica, tanto en la Licenciatura en Artes, mención Musicología, como en la Maestría en Musicología Latinoamericana de la Universidad Central de Venezuela, la edición crítica es considerada en la actualidad para la realización de trabajos académicos finales. Una opción tomada por aquellos estudiantes que desean integrar proyectos dedicados a la recuperación de obras pertenecientes principalmente a los diversos períodos de la historia musical venezolana de los siglos XIX y XX.

En un texto elaborado para la Maestría en Musicología Latinoamericana de la UCV titulado *La edición crítica de música: una breve explicación*, Sans reitera la experticia que debe tener el musicólogo en “exhumar fuentes musicales, preparar ediciones musicales para su posterior publicación, y efectuar una reflexión crítica y teórica acerca de este proceso” (Sans, s.f. p1), llamándole a esta actividad “filología musical”. De dicha función surge el papel del editor en tanto que “debe definir, no lo que dice la partitura, sino lo que quería decir el compositor. Él se constituye en el primer intérprete de la obra, tarea por demás ardua y difícil” (Sans, s.f. p2). El musicólogo, en su búsqueda de revivir la música escrita en el pasado, debe estar consciente y ejecutar dichas funciones; por lo que la edición crítica como el trabajo más urgente que deben realizar los musicólogos, toda vez que ello constituye la investigación básica en ese campo, sin lo cual resulta imposible avanzar en la ampliación del conocimiento musical”. (Sans, s.f. p4).

La defensa por parte de Sans de la edición crítica se eleva al contexto latinoamericano, a través del artículo “La edición crítica de música para piano en

el contexto latinoamericano”, publicado por el *Boletín de Música Casa de las Américas*. Allí reitera que el musicólogo “necesita reivindicar con su trabajo de edición crítica de partituras las necesidades del medio donde se desenvuelve, vinculándolo con la producción local del presente y del pasado, a fin de insertar esa música en un proceso de producción e institucionalización”. (Sans, 2006, p12). Con ello, valora su actividad y la coloca en un lugar relevante para la preservación de los manuscritos musicales que se hicieron en Latinoamérica a lo largo de su historia. Sugiere que siempre los musicólogos deben “predecir la situación en la que se ve a encontrar el lector del texto de modo tal que logre el cometido para el cual se produce”. (Sans, 2006, p.20).

En tal sentido, Sans explica que:

Todo editor tiene un lector ideal del texto en mente para el cual trabaja y a estos fines, los musicólogos hablan de los diferentes tipos de ediciones que se pueden hacer de un mismo texto musical, destinadas a diferentes tipos de lectores: facsimilares (si reproducen fotográficamente el texto fuente); diplomáticas (si intentan una recreación tipográfica lo más parecida posible a la disposición original del texto fuente); interpretativas (si el editor añade información propia, relativa a la interpretación de la obra, como digitación, fraseo, articulaciones, tempi, etc., que no está en el texto fuente) o históricas (si recoge las diferentes fases históricas por las que ha pasado el texto). (Sans, 2006, p.20)

Como ejemplo, menciona a los Clásicos de la literatura pianística en Venezuela, uno de sus proyectos más importantes en el país y donde pone en práctica el trabajo de la “filología musical” y su posterior edición crítica. Dicho trabajo fue realizado por un equipo formado por profesores de la UCV adscritos a la Maestría en Musicología Latinoamericana y al Departamento de Música de la Escuela de Artes, junto a tesistas de pre y postgrado, bajo la dirección de Mariantonia Palacios y Juan Francisco Sans como editores generales” (Sans, 2006, p. 14). A la luz de este texto, Sans menciona la publicación de siete volúmenes, entre los que se encontraron aquellos de un solo género musical (Valses originales para piano a cuatro manos, Repertorio nacionalista para dos pianos), y obras completas de un compositor (Modesta Bor, Juan Bautista Plaza, Gerry Weil, Ramón Delgado Palacios, Juan Vicente Lecuna), entre otros.

Un texto relevante para comprender la edición crítica como un ejercicio, además de creativo e interpretativo es el de “La edición musical como ocasión extrema de la interpretación”, publicado por la Revista Anual del Instituto Nacional de Musicología “Carlos Vega” (1), Sans reitera que el editor:

Se constituye no solo en el lector preferencial de la obra de un compositor, sino literalmente, en su primer intérprete, ya que la lectura que haga de la obra resultará determinante a la hora de marcar directrices y orientaciones fundamentales de cómo habrá de ser recibida, leída y comprendida dicha música en lo sucesivo. (Sans, 2015, p.19)

---

1 Trabajo leído en sesión especial de las XVII Jornadas Argentinas de Musicología y XXI Conferencia de la Asociación Argentina de Musicología, celebradas en la ciudad de Mendoza, del 31 de julio al 3 de agosto de 2014.

Llama poderosamente la atención en el término “edición musical”, en que destaca la actividad musical en sí de crear e interpretar por encima de un juicio crítico atado a nociones y estrictas metodologías. Para Sans, el editor debe colocarse en lugar no solo del compositor, sino del intérprete que leerá la obra; de ahí a que las modificaciones a realizar sean demandables a las necesidades actuales que deben existir en todo texto musical para una lectura aproximada a la interpretación realizada por el editor en cuestión.

En dicho artículo, menciona dos de sus proyectos editoriales más ambiciosos para el estudio por parte de los musicólogos e intérpretes. El primero de ellos es el *Cuaderno de piezas de baile por varios autores*, de Pablo Hilario Giménez. Se trata de:

Un manuscrito proveniente de la localidad de Quíbor, en el estado Lara de Venezuela, copiado por Giménez en la segunda mitad del siglo XIX. Este cuaderno de cien páginas constituye la más grande colección conocida de música de baile de esa época en Venezuela, ya que contiene una compilación de quinientas cinco piezas de baile de autores nacionales. (Sans, 2015, pp. 21 y 32)

La virtud que se pudiera extraer de dicho hallazgo se encuentra en que solo hay líneas melódicas, sin alguna noción de acompañamiento o instrumento musical que le complemente. Ante esto, Sans compara este cuaderno con los distintos *Real Book* proveniente del jazz, el *bossa nova*, la samba brasileña, entre otros; de tal manera que su aporte radicó en crear una nueva edición que involucrara patrones de acompañamiento para la accesibilidad por parte de los intérpretes que deseen tocar esta música.

El segundo proyecto, titulado *Arias antiguas del Nuevo Mundo*, fue quizás el de mayor proyección a nivel internacional para Sans. Con él fue premiado por la Fundación Latin Grammy para la financiación y posterior materialización, a través del rescate de futuras arias y su grabación. El mismo está “contentivo de arias barrocas compuestas en Hispanoamérica, tratándose de un repertorio virtualmente desconocido, pero de inmenso valor musical e histórico, cultivado en catedrales, conventos, iglesias y cortes del Nuevo Mundo durante el período de dominación española”. (Sans, 2015, p. 37). Un trabajo, en definitiva, de un gran valor para su estudio con miras a futuras ediciones.

Mucho tenía que seguir escribiendo Juan Francisco Sans sobre este y otros temas de la musicología actual. Pienso que aún no habíamos visto el punto culminante de una carrera musicológica en continuo ascenso. Al redactar estas líneas me pregunto ¿A dónde hubiese llegado Juan Francisco en el largo camino de la edición musical? Como todo ser creativo, seguramente muchos otros proyectos y planteamientos teóricos saldrían a la luz. Nuestra generación debe seguir este sendero siendo el primer paso leer todos sus artículos, los cuales poseen cuestionamientos sobre el pasado y presente de cualquier tema, pero también con importantes sugerencias con miras a su solución y futuro desarrollo. Y, en segundo lugar, que nosotros sigamos desarrollando tales postulados a través de la iniciativa propia y el interés continuo por ampliar los horizontes de, no solo la edición crítica, sino de la investigación musical en cualquier parte del mundo.

Querido maestro y amigo, mucho debo agradecerte. Has sido un apoyo incondicional para todos mis logros a nivel académico: primeramente en la realización de mi tesis de grado de la UCV, seguido por el respaldo para la beca del Programa Iberoamérica + Asia del Banco Santander, que me llevó a cursar el Máster en Música Hispana en la Universidad de Valladolid en España, y finalmente tu carta de recomendación para mi posterior ingreso al Doctorado en Musicología de la Universidad Complutense de Madrid; tres pasos fundamentales para una carrera académica que, para mí, apenas comienza.

Juan Francisco, eres y seguirás siendo ejemplo para muchos quienes deseamos hacer lo que amamos. Gracias por no demostrar límites a la hora de trabajar en una idea, por no ver imposible las cosas. Gracias a ti, muchos seguimos en la labor musicológica y no dudamos en integrarla con la composición o la interpretación, pues tú fuiste modelo de que es totalmente posible.

Juan Francisco, tu obra debe ser más que nunca valorada. Desde mi lado cuenta conmigo para que te conozcan en el mundo entero. ¡Que las nuevas generaciones sepan quién fuiste y lo que lograste! ¡Gracias por tanto!

### **Referencias**

Sans, J. F. (s.f.). *La edición crítica de música: una breve explicación*. (Texto elaborado para la Maestría en Musicología Latinoamericana). Universidad Central de Venezuela.

Sans, J. F. (2006). La edición crítica de música para piano en el contexto latinoamericano. *Boletín de Música Casa de las Américas*, 17, 3-22.

Sans, J. F. (2015). La edición musical como ocasión extrema de la interpretación. *Revista anual del Instituto Nacional de Musicología "Carlos Vega"* N° 23.